

Ivanka Rajh¹, Bruno Nahod², Siniša Runjaić²

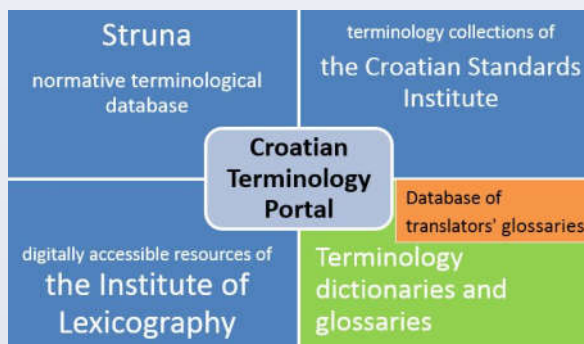
¹Zagreb School of Economics and Management, ²Institute of Croatian Language and Linguistics

INTRODUCTION

The poster presents a database of translators' glossaries that is a result of collaboration between Translators and Interpreters Interest Group (TIIG) of the Croatian Chamber of Economy and experts from the Department of General Linguistics of the Institute of Croatian Language and Linguistics. Translators are, after domain specialists, the most frequent users of terminology, which they collect from many different sources when working on a particular translation project. The objective of the collaboration is to gather such glossaries and offer them for use to other translators and wider community via a freely-accessible public database.

BACKGROUND

The main reason for the collaboration was the Institute's 10-year experience in designing, maintaining and quality insurance of the national terminology database Struna (2008), but even more their new terminological resource created in 2015, Croatian Terminology Portal, made up of four components:



FEATURES OF THE CROATIAN TERMINOLOGY PORTAL

- user- and translator-oriented addition to the Struna system, a central place for gathering of diverse terminologies
- a metasearch engine – simultaneously searching separate Croatian terminological resources

FEATURES OF THE TERMINOLOGY DICTIONARIES AND GLOSSARIES

- simplified in structure and adapted for the import of ready-made terminology manuals
- the database made up of basic metadata for individual terminological resource
- the minimum terminological entry consists of at least one Croatian term and an equivalent in one of the European languages

COLLABORATION

The Translators and Interpreters Interest Group (TIIG) of the Croatian Chamber of Economy conducted a survey on the use of terminological resources among its members in early 2016 and found out that as many as 77% of respondents would be ready to contribute to a common terminological resource by sharing their individual termbases, translation memories, glossaries, etc. on the basis of free data access and crowdsourcing.

Formal negotiations between the TIIG and the Department of General Linguistics of the Institute of Croatian Language and Linguistics began in autumn of 2016 and led to the development of the database and the search engine for translator's glossaries in 2017. The aim was to include the translator's glossaries database into the "Terminology dictionaries and glossaries" component of the Croatian Terminology Portal.

CMS FOR THE TRANSLATORS' DATABASE

- specifications for the internal content management system (CMS) in early 2017
- simple procedure of importing glossaries in classic table formats
- very robust so as to accommodate different formats of glossaries
- four mandatory categories: the term in Croatian, its equivalent in any foreign language, the title of the glossary and the subject field
- additional fields for possible information on the context, terms' classification (subject fields and branches), equivalents in other foreign languages, and any additional remarks.

RESULTS

The record radna snaga 'labour force' in the search engine of TIIG database.

The promotional campaign, among the translators, members of Translators and Interpreters Interest Group (TIIG) of the Croatian Chamber of Economy has started in May 2017 and consisted of online and offline presentations and workshops. Outcomes:

- database released to public in April 2018 on the website of the Croatian Chamber of Economy
- linked via API to the search engine of the Croatian Terminology Portal in July 2018
- Current status (November 2018):
 - 29 glossaries
 - 13,250 Croatian terms and 17,217 equivalents in different foreign languages

Rezultati pretraživanja za "MACKEREL"

NAZIV	ISTOVRIJEDNICA	IZVOR
plavica	Chub mackerel	Morske ribe
skuša	Atlantic mackerel	Morske ribe
šarun	Atlantic horse mackerel	Morske ribe
šarun	Mediterranean horse mackerel	Morske ribe
šnjur golemi	Blue jack mackerel	Morske ribe

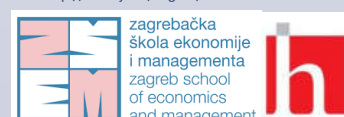
Search results for 'mackerel' in the Croatian Terminology Portal (all results are from the TIIG database).

RESULTS

- increase in the number of domains and the quality of search results of the Croatian Terminology Portal
- recognition within the EU terminology community - inclusion of Struna and the translators' glossaries database into the CEF eTranslation TermBank project

REFERENCES

Rajh, Ivanka; Runjaić, Siniša. Crowdsourcing terminology: harnessing the potential of translator's glossaries // Proceedings of the conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 20th-21th 2018, Ljubljana / Fišer, Darja; Pančur, Andrej (eds.). Ljubljana: Filozofski fakultet, 2018. 234–239.
Database of Translators' Glossaries. <http://struna.ihj.hr/zzp/>
Croatian Terminology Portal. <http://nazivlje.hr/english/>



irajh@zsem.hr ; bnahod@ihj.hr ; srunjaic@ihj.hr